

## CONTENT СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	4
<b>Mother Goose Rhymes</b>	
Стихи матушки Гусыни.....	7
Задания для самостоятельной работы.....	12
Комментарии.....	15
<b>Edward Lear</b>	
Эдвард Лир.....	19
Задания для самостоятельной работы.....	28
Комментарии.....	29
<b>Christina Rossetti</b>	
Кристина Россетти.....	32
Задания для самостоятельной работы.....	37
Комментарии.....	40
<b>Kate Greenaway</b>	
Кейт Гринуэй.....	42
Задания для самостоятельной работы.....	45
Комментарии.....	48
<b>Robert Louis Stevenson</b>	
Роберт Льюис Стивенсон.....	49
Задания для самостоятельной работы.....	59
Комментарии.....	63
<b>Walter De la Mare</b>	
Уолтер Де ла Мэр.....	66
Задания для самостоятельной работы.....	75
Комментарии.....	80
<b>Alan Alexander Milne</b>	
Алан Александр Милн.....	84
Задания для самостоятельной работы.....	90
Комментарии.....	94

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах» предназначено в первую очередь для проведения практических занятий (лабораторных работ) по таким дисциплинам, как «Зарубежная литература и литература страны изучаемого языка» и «Теория и практика перевода», и включает стихотворения на английском языке, их русскоязычные переводы, вопросы и задания для студентов и краткие комментарии. В отдельных случаях в комментариях включены переводы устаревших или употреблённых в специфическом значении слов, а также фразеологических выражений (идиом).

В сегодняшних условиях заполнения книжного рынка низкопробной продукцией, в том числе из-за рубежа, необходимость освоения будущими педагогами вопроса о художественных ценностях произведений детской литературы становится весьма актуальной. Для погружения учеников начальной школы в атмосферу страны изучаемого языка необходимо широко использовать литературно-художественные произведения. Перед выпускниками педвуза (и педколледжа) постоянно будет стоять проблема выбора как англоязычного текста, так и его русскоязычного перевода – и с точки зрения нравственно-эстетической ценности этого текста, и с точки зрения его адекватности для восприятия школьниками, а иногда и дошкольниками в конкретной педагогической ситуации. В связи с этим для параллельного чтения и сравнительно-сопоставительного анализа литературного произведения на языке оригинала и в русском переводе в отдельных случаях предложены по две и больше русскоязычных версий стихотворения.

В учебное пособие включены произведения фольклора и выдающихся английских поэтов, оказавших серьёзное воздействие на развитие мировой, в том числе русской, детской поэзии.

Это, прежде всего, произведения малых фольклорных жанров, так называемые **Стихи матушки Гусыни (Mother Goose Rhymes)**, явившиеся золотым фондом мировой детской поэзии, ставшие генетическим источником для развития как поэзии пестования, так и игровой поэзии в различных странах Европы и Америки. В нашей стране, во многом благодаря блистательным переводам и пересказам К.И. Чуковского и С.Я. Маршака и их учеников и последователей, Стихи матушки Гусыни стали неотъемлемой частью отечественной детской литературы и детского чтения.

Первым автором, развивавшим традиции фольклорных нонсенов, был **Эдвард Лир (1812 – 1888)**. Просторечное слово *нонсенс (nonsense)* он превратил в научный термин. На сегодняшний день это один из самых любимых детьми литературных жанров. Традиции лировских нонсенов творчески развивали и развивают в нашей стране такие поэты, как Даниил Хармс и Борис Заходер, Генрих Сапгир и Виктор Лунин, Андрей Усачёв и Григорий Кружков...

Музыкальность, восходящая к мелодике фольклорных колыбельных песен, потешек, закличек, одно из главных достоинств поэзии **Кристины Россетти** (1830 – 1894). Она первой (с Уильямом Блейком) стала писать стихи не от имени воспитателя-наставника, а от имени самого ребёнка. Среди игровых стихотворений Кристины Россетти особое место занимают лингвистические игры, построенные на омонимии и полисемии слова.

Законодательницу моды на изображение (и одевание) детей и кукол **Кейт Гринуэй** (1846 – 1901) по праву называют крёстной матерью детской Аркадии – идиллической страны детства. У неё, художницы по основной профессии, в стихах и иллюстрациях к ним «зарифмованы» дети и... цветы. В единстве своём они явились воплощением чистоты, непосредственности, грации детства.

Популярнейшего автора приключенческих и исторических романов **Роберта Льюиса Стивенсона** (1850 – 1894) в Англии считают лучшим детским поэтом. В стихах своих он поистине перевоплощается в ребёнка, который, играя, размышляя и фантазируя, познаёт мир. И вместе с ним познают мир юные читатели. Именно Роберт Стивенсон утвердил в европейской поэзии наиболее популярную в настоящее время форму стихотворения, которая основана на сочетании чистоты восприятия, детской непосредственности и серьёзного познавательного начала.

**Уолтер Де ла Мэр** (1873 – 1956) в своих стихотворениях доказал, что для детей вовсе не обязательны яркие, сочные краски, густые мазки – они воспринимают и полутона, и промежуточные состояния – на грани дня и ночи, сна и пробуждения, и некоторую недоговорённость, позволяющую даже совсем маленьким читателям по-разному домысливать фабульные перипетии.

Создатель незабываемых образов плюшевого медвежонка Винни-Пуха и его друзей, **Алан Александр Милн** (1882 – 1956) был и прекрасным детским поэтом. В его часто нерегулярных, необычных по форме поэтических произведениях найдёшь и глубокое отражение детской психологии, детского восприятия мира, и тонкую иронию, и искромётный юмор.

Думается, что подбор авторов, осуществлённый в данном пособии, помогает – в той или иной мере – увидеть панораму развития детской поэзии, эволюцию её поэтики в Англии на протяжении не одного столетия.

Переводы, включённые в пособие, выполнены как выдающимися детскими писателями К.И. Чуковским и С.Я. Маршаком, крупнейшими поэтами и переводчиками Серебряного века, так и поэтами и переводчиками последних десятилетий XX века и первого десятилетия XXI века. В отдельных случаях для сравнительно-сопоставительного анализа в пособие включены переводы, выполненные студентами Московского педагогического колледжа №12 и Московского городского педагогического университета в процессе освоения учебных дисциплин «Детская литература страны изучаемого языка» и «Теория и практика перевода» (в скобках указано: студ.).

Наиболее сложные из включённых в пособие литературных произведений – стихотворения Уолтера Де ла Мэра. Поэтому они снабжены более подробными комментариями, чем стихотворения других поэтов.

При переводе фразеологических оборотов и отдельных устаревших, диалектных слов или слов, употреблённых в специфическом значении (в комментариях), мы пользовались следующими источниками:

Большой англо-русский словарь. Тт. 1; 2 / Под ред. доктора филологических наук, профессора И.Р. Гальперина. – М.: Рус. яз., 1979.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова – М.: Рус. яз., 1984.

Демурова Н.М., Иванова Т.М. Хрестоматия по английской и американской детской литературе: Пособие для студентов педагогических институтов. М. – Л.: Просвещение, 1965.

#### Условные сокращения

*возв.* - возвышенное

*диал.* – диалектизм

*книжн.* – книжное

*мн.* – множественное число

*особ.* – особенно

*поэт.* – поэтическое

*разг.* – разговорное

*сокр.* – сокращённое

*стр.* – страница

*уст.* – устаревшее

*шутл.* – шутливое

MOTHER GOOSE RHYMES  
СТИХИ МАТУШКИ ГУСЫНИ

<p>Baa, baa, black sheep, Have you any wool? Yes, sir, yes, sir, Three bags full; One for the master, And one for the dame, And one for the little boy, Who lives down the lane.</p>	<p>– Ты скажи, барашек наш, Сколько шерсти ты нам дашь? – Не стриги меня пока. Дам я шерсти три мешка. Один мешок – Хозяину, Другой мешок – Хозяйке, А третий – детям маленьким На тёплые фуфайки. Перевод С.Я. Маршака</p>
--	---

- Do you like Маршак’s translation?
- What deviations from the original English text can you see in this translation?

<p>Pussy cat, pussy cat, where have you been? I’ve been to London to look at the queen. Pussy cat, pussy cat, what did you do there? I frightened a little mouse under her chair.</p>	<p style="text-align: center;"><b>В гостях у королевы</b></p> <p>– Где ты была сегодня, киска? – У королевы у английской. – Что ты видала при дворе? – Видала мышку на ковре. Перевод С.Я. Маршака</p>
---	--

- Which rhyme – the original English or Маршак’s translation – do you like best? Why?
- What deviations from the original English text are there in the plot of the Russian version?
- Do you see any differences in the image of the main character in the original text and the Russian version of the rhyme?
- Are there any differences in the genre of the two versions of the rhyme?

<p style="text-align: center;"><b>Dame Trot</b></p> <p>Dame Trot and her cat Sat down for a chat; The Dame sat on this side And puss sat on that.</p> <p>Puss, says the Dame, Can you catch a rat, Or a mouse in the dark? Purr, says the cat.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Разговор</b></p> <p>Тётя Трот и кошка Сели у окошка, Сели рядом вечером Поболтать немножко.</p> <p>Трот спросила: – Кис-кис-кис, Ты ловить умеешь крыс? – Мурр, – сказала кошка, Помолчав немножко. Перевод С.Я. Маршака</p>
--	--

– Is there any loss of the informative element in the Russian translation?

Hey diddle diddle,  
The cat and the fiddle,  
The cow jumped over the moon;  
The little dog laughed  
To see such sport,  
And the dish ran away with the spoon.

There are some translations of this rhyme. Here are five of them.

<p style="text-align: center;"><b>Чудеса в решете</b></p> <p>Играет кот на скрипке, На блюде пляшут рыбки. Корова взобралась на небеса, Сбежались чашки, блюдца. А лошади смеются. – Вот,– говорят,– какие чудеса! Перевод С.Я. Маршака</p>	<p>Гей, кошка со скрипкой, Пляши, да не шибко! Петух на заборе заржал. Корова подпрыгнула Выше луны, И чайник с тарелкой сбежал. Перевод Г. Кружкова</p>
<p>Послушайте сказочку Вы, шалуны: Корова подпрыгнула Выше Луны! Боюсь, что не скоро Появится снова Такая прыгучая Чудо-корова! Перевод Б.Заходера</p>	<p>Хэй, Тильда-Матильда-дидл-дуу. Кошка на скрипке играла «муу-му». Корова прыгнула через Луну. Собака, от смеха держась за бока, Сказала корове: «Пока!» А ложка с тарелкой вдгонку Чуть не столкнули в море солонку. Перевод Н. Шерешевской</p>
<p>Эй, някиш-мякиш, Что, собачка, скачешь? Смотришь на кошку со скрипкой С такою счастливой улыбкой? Иль на корову, что скачет Через луну, как мячик? Иль на тарелку с ложкой, Что бежит по дорожке? Перевод В. Ободовской (студ.)</p>	

- Determine the genre of this rhyme.
- Which of the translations is the closest to the original English rhyme?
- Which translation do you like best?

<p>As I went to Bonner, I met a pig Without a wig, Upon my word and honour.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Не может быть</b></p> <p>Даю вам честное слово: Вчера в половине шестого Я встретил двух свинок</p>
---	---

	Без шляп и ботинок. Даю вам честное слово. Перевод С.Я. Маршака
--	---

- Why did Маршак substitute a wig for hats and shoes (or boots)?

Betty Botter bought some butter,  
 But, she said, the butter's bitter;  
 If I put it in my batter  
 It will make my batter bitter,  
 But a bit of better butter  
 Will make my batter better.  
 So she bought a bit of butter  
 Better than her bitter butter,  
 And she put it in her batter  
 And the batter was not bitter.  
 So t'was better Betty Botter  
 Bought a bit of better butter.

- Determine the genre of this rhyme.
- Is it possible to translate it into Russian?

There was a crooked man, and he walked a crooked mile,  
 He found a crooked sixpence against a crooked stile;  
 He bought a crooked cat, which caught a crooked mouse,  
 And they all lived together in a little crooked house.

<p>           Жил-был человек кривой на мосту.            Прошёл он однажды кривую версту.            И вдруг на пути меж камней мостовой            Нашёл потускневший полтинник кривой.            Купил за полтинник кривую он кошку,            А кошка кривую нашла ему мышку.            И так они жили втроем понемножку,            Покуда не рухнул кривой их домишко.            Перевод С.Я. Маршака         </p>	<p> <b>Скрюченная песня</b>            Жил на свете человек,            Скрюченные ножки,            И гулял он целый век            По скрюченной дорожке.              А за скрюченной рекой            В скрюченном домишке            Жили летом и зимой            Скрюченные мышки.              И стояли у ворот            Скрюченные ёлки,            Там гуляли без забот            Скрюченные волки.              И была у них одна            Скрюченная кошка,         </p>
--	---

	<p>И мяукала она, Сидя у окошка.</p> <p>А за скрюченным мостом Скрюченная баба По болоту босиком Прыгала, как жаба.</p> <p>И была в руке у ней Скрюченная палка, И летела вслед за ней Скрюченная галка.</p> <p style="text-align: right;">Перевод К.И. Чуковского</p>
--	--

- Which translation is closer to the original English rhyme?
- Which is more popular with our children?

Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,  
He ate more than fourscore men;  
He ate a cow, he ate a calf,  
He ate a butcher and a half,  
He ate a church, he ate a steeple,  
He ate the priest and all the people!  
A cow and a calf,  
An ox and a half,  
A church and a steeple,  
And all the good people,  
And yet he complained that his stomach wasn't full.

<p><b>Робин-Бобин</b></p>	<p><b>Барабек</b></p>
<p>Робин-Бобин Кое-как Подкрепился Натошак:</p> <p>Съел телёнка утром рано, Двух овечек и барана, Съел корову целиком И прилавок с мясником, Сотню жаворонков в тесте И коня с телегой вместе, Пять церквей и колоколен, Да ещё и недоволен!</p> <p style="text-align: right;">Перевод С.Я. Маршака</p>	<p>(Как нужно дразнить обжору)</p> <p>Робин Бобин Барабек Скушал сорок человек, И корову, и быка, И кривого мясника, И телегу, и дугу, И метлу, и кочергу, Скушал церковь, скушал дом, И кузницу с кузнецом, А потом и говорит: «У меня живот болит!»</p> <p style="text-align: right;">Перевод К.И. Чуковского</p>



- Determine the genre of this rhyme.
- Which translation is closer to the original English rhyme?
- Which translation do you like best? Why?

There were two birds sat on a stone,  
 Fa, la, la, la, lal, de;  
 One flew away, and then there was one,  
 Fa, la, la, la, lal, de;  
 The other flew after, and then there was none,  
 Fa, la, la, la, lal, de;  
 And so the poor stone was left all alone,  
 Fa, la, la, la, lal, de.

<p>Сидели две птицы на крыше сарая,      Фа-ла-ла, ла-ла, лал-ди,      Одна упорхнула, осталась другая,      Фа-ла-ла, ла-ла, лал-ди,      Но вот поднялась в небеса и она,      Фа-ла-ла, ла-ла, лал-ди,      И бедная крыша осталась одна.      Фа-ла-ла, ла-ла, лал-ди.      Перевод В. Лунина</p>	<p>Фа-ла-ла, ла-лал-ди.      Две птички сидели на камне и пели,      Тот важничал, как господин.      Одна за другой птички прочь улетели...      И камень остался один.      Фа-ла-ла, ла-лал-ди.      Перевод Е. Кирилловой (студ.)</p>
---	---

- Which of the translations of this song is closer to the original English rhyme by the plot?
- Which translation is closer to the original English rhyme by the melody?
- There is a refrain after every line in the original English text and in Лунин's translation. Why did not Кириллова use it in her translation?

### Задания для самостоятельной работы

Compare the following translations with the original English texts.

#### №1

<p>In a cottage in Fife Lived a man and his wife. Who, believe me, were comical folk; For, to people's surprise, They both saw with their eyes, And their tongues moved whenever they spoke!</p> <p>When quite fast asleep, I've been told that to keep Their eyes open they could not contrive; They walked on their feet, And 'twas thought what they eat Helped, with drinking, to keep them alive!</p>	<p>В деревушке одной Жил крестьянин с женой; Верьте, не было пары смешнее. Шли ногами пешком; Шевеля языком, Говорили она и он с нею. Закрывали глаза – Не видать ни аза. А молчали – не слышно ни звука. Ели, пили они, Чтоб продлить свои дни. Так и прожили жизнь, вот так штука!</p> <p style="text-align: right;">Перевод Л. Зимана</p>
--	--

#### №2

There was a young lady of Niger,  
Who smiled when she rode on a tiger;  
They came from the ride  
With the lady inside  
And the smile on the face of the tiger.

<p>Улыбались три смелых девицы На спине у бенгальской тигрицы. Теперь же все три – У тигрицы внутри. А улыбка на морде тигрицы.</p> <p style="text-align: right;">Перевод С.Я. Маршака</p>	<p>Одна хохотунья девица Любила кататься на львице. Признаться вам честно, Девица исчезла. Зато улыбается львица.</p> <p style="text-align: right;">Перевод Е. Семиволос (студ)</p>
--	---

#### №3

There was an old man of Tobago,  
Who lived on rice, gruel and sago;  
Till, much to his bliss,  
His physician said this  
To a leg, sir, of mutton you may go.

<p>Один старичок из Тобаго Ел только овсянку и саго. К врачу он попал, А тот закричал:</p>	<p>Старик из Тобаго, бедняжка, Питался лишь жидкою кашкой. Но бросился вскачь, Когда ему врач</p>
--	---

«Баранину ешь, доходяга!»  
Перевод И. Родина

Сказал: «Возьми ножку барашка»  
Перевод Л. Зимана

№4

Sing a song of sixpence,  
A pocket full of rye;  
Four and twenty blackbirds,  
Baked in a pie.

When the pie was opened,  
The birds began to sing;  
Was not that a dainty dish,  
To set before the king?

The king was in his counting-house,  
Counting out his money;  
The queen was in the parlour,  
Eating bread and honey,

The maid was in the garden,  
Hanging out the clothes,  
There came a little blackbird,  
And snapped off her nose.

<p><b>Птицы в пироге</b> Много, много птичек Запекли в пирог: Семьдесят синичек, Сорок семь сорок.</p> <p>Трудно непоседам В тесте усидеть – Птицы за обедом Громко стали петь.</p> <p>Побежали люди В золотой чертог, Королю на блюде Понесли пирог.</p> <p>Где король? На троне Пишет манифест. Королева в спальне Хлеб с вареньем ест.</p>	<p><b>Песня за полпенса</b> Вот песня за полпенса, Я спеть её готов: Запёк в пирог пирожник Две дюжины дроздов.</p> <p>Едва пирог поставили И стали резать вдоль, Как все дрозды запели: «Да здравствует король!»</p> <p>Король тогда в подвале Считал свою казну, А королева в спальне Готовилась ко сну.</p> <p>Служанка возле замка Сажала кустик роз; Примчался дрозд – вертлявый хвост – И откусил её нос.</p> <p>Перевод Г. Кружкова</p>
---	--

Фрейлина стирает  
Ленту для волос.  
У неё сорока  
Отщипнула нос.

А потом синица  
Принесла ей нос,  
И к тому же месту  
Сразу он прирос.

Перевод С.Я. Маршака

## Комментарии

*Baa, baa, black ship...* (стр. )

dame – госпожа, *здесь* хозяйка

lane – тропинка, узкая улочка

Один ребёнок получит мешок шерсти или несколько – не столь важно для этой пестушки. А вот в отсутствии звукоподражания, с которого начинается английское стихотворение, наверное, можно увидеть определённый недостаток перевода. Маленькие дети очень любят всяческие звукоподражания, к тому же в данном случае это звукоподражание вводит юного слушателя в текст пестушки.

Наверное, одна из причин (а может быть, это и главная причина) пропуска *бе, бе* – в желании сохранить лаконизм английского стихотворения. «В среднем каждое английское слово почти вдвое короче русского», – писал К.И. Чуковский в книге «Высокое искусство» (М.: Искусство, 1964. – С. 173). Каждому переводчику, особенно если речь идёт о стихах для детей, приходится изыскивать средства для экономии «словесного материала».

*Pussy cat, pussy cat, where have you been...* (стр. )

Кошки в двух версиях оказались разные: у С.Я. Маршака – киска-аристократка, не желающая даже сдвинуться с места – с мягкого ковра, возможно, расстилающегося через весь тронный зал, а в английском варианте *pussy cat* – быстрая, подвижная, ринувшаяся за мышкой аж под самый королевский трон (для неё стул – *chair*). Меняется мелодика стихотворения, связанная с изменением жанра. В английской версии это считалка (*children's count*), написанная соответствующим этому жанру размером – дактилем (с отклонением в последнем стихе, что встречается и в русских считалках). Для манерной маршаковской киски такой «считалочный» ритм не подходит – и поэт использует изысканный ямбический диалог. Так что это скорее пересказ, чем перевод.

*Dame Trot* (стр. )

dame – см. комментарии к стих. *Baa, baa, black ship...* Используется и как шутовское наименование пожилой женщины, просторечное обращение *тётка*.

То, что в русскоязычном переводе речь идёт только о крысах (мышь даже не упоминается), вряд ли влияет на содержание стихотворения (связано с экономией «словесного материала»). А вот то, что в русскоязычном переводе «выпал» познавательный элемент о том, что кошки видят в темноте, наверное, можно считать недостатком этого перевода. Есть в нём и безусловные достоинства, в частности то, что Маршак сохранил способ рифмовки, когда, наряду с рифмами в конце вторых полустиший каждой строфы, появляется ещё и внутренняя рифма – после второго полустишия: *cat – chat – rat* (в русскоязычном варианте: *кошка – окошка – немножко*).

*Hey diddle diddle...* (стр. )

Это стихотворение-перевертыш (*topsy-turvy*) – одно из самых популярных у английских детей, все они знакомы с коровой, подпрыгнувшей выше Луны. Об этой корове вспоминают на страницах многих детских книг, например «Мэри Поппинс» Памелы Трэверс. Естественно, как и любое фольклорное произведение, этот перевертыш имеет не одну редакцию (может быть, этим объясняются некоторые фабульные различия в приведённых примерах).

Борис Заходер остановился только на одном образе из этого перевертыша, но оригинально развил этот образ, придав стихотворению яркую мелодическую окраску. И студенты, и дети часто именно этот перевод предпочитают остальным.

Некоторые из переводчиков использовали столь любимую детьми абракадабру (она имеется и в английском тексте). Но при этом лишь в переводе Н. Шерешевской эта абракадабра чисто орфоэпически воспринимается как подлинная английская речь – так и хочется перевести её на русский язык. По сути, это игра в полиглотов, которая доставляет наслаждение юным читателям или слушателям, несёт в себе и гедонистическую, и суггестивную функции, столь необходимые для детской поэзии.

*As I went to Bonner...* (стр. )

Upon my word and honour – честное слово

Для российского ребёнка, тем более современного, парик, естественно, не воспринимается как некий обязательный предмет одежды. А в Англии, особенно в прошлом, тогда, когда создавался этот нонсенс, парик был важнейшим атрибутом имиджа джентльмена. В стихах из “Mother Goose Rhymes” парики встречаются довольно часто, есть даже нонсенс о некоем Грегори Григгсе, который постоянно их менял и так и не смог отдать предпочтение ни одному из своих 27 (!) париков. Борис Заходер писал в своё время, что он не столько переводил книжки А.А. Милна на русский язык, сколько учил Винни и его друзей объясняться по-русски.

*Betty Botter bought some butter...* (стр. )

Перевести скороговорку (*tongue-twister*), сохранив труднопроизносимый подбор звуков (чаще всего это аллитерация – *alliteration*), конечно же, невозможно. Но, учитывая, что произношение скороговорки – это игра, можно сыграть в аналогичную же игру. Г.М. Кружков в «Предисловии для придирчивого читателя» к книге С. Миллигана «Чашка по-английски» (М.: Дет. лит, 1991) писал, что все время играющего словами и образами Спайка Миллигана нельзя пересказать – можно только переиграть. Именно такую форму воспроизведения английского нонсенса, и фольклорного, и авторского, т.е. игру по правилам, установленным автором иноязычного текста, постоянно практикует Кружков. Переиграл он и эту скороговорку:

Молли Миллер купила мыло,  
Молли Миллер мылась умело,  
Но оказалось: мыла мало,  
Чтобы отмыть так много мела.  
Молвила Молли: «Вот так мило!  
Если бы было меньше мела,  
Мне бы хватило этого мыла,  
Можете мне поверить смело!»  
Молли Миллер достала шило,  
Молли сменяла шило на мыло,  
Самое мылкое в мире мыло –  
И мыльной мочалкой мел отмыла.

*There was a crooked man, and he walked a crooked mile...* (стр. )  
sixpence – шестипенсовик (очень мелкая монетка)  
stile – ступенька для перехода через забор или стену; приступки (у изгороди)

Перевод С.Я. Маршака очень близок к оригиналу: изменено только место, где главный герой нашёл монетку, и добавлен грустный конец: «покуда не рухнул кривой их домишко». Однако более популярна у наших детей версия К.И. Чуковского, являющаяся, по сути, импровизацией на тему английского нонсенса. И воспринимается эта весёлая, изобретательная импровизация как совершенно самостоятельное произведение, независимое от англоязычного источника.

*Robin the Bobbin, the big-bellied Ben...* (стр. )  
bellied [ˈbelɪd] – пузатый  
big-bellied, round-bellied, barrel-bellied (barrel – бочка) – толстопузый, толстобрюхий; антоним flat-bellied – поджарый  
fourscore – 80  
steeple – колокольня  
stomach [ˈstʌmək] – желудок

Меню Робина Бобина в английской версии и в двух переводах различаются между собой, но суть одна: оно безразмерно. Однако у Маршака герой ел-ел – и не наелся (как в оригинале: “*his stomach wasn't full*”), а у Чуковского, наоборот, переел. Здесь, видимо, усилено жанровое начало дразнилки. Обе версии переведены четырёхстопным хореем – любимым размером детей и адекватным англоязычному источнику. Однако более популярен перевод Чуковского.

*There were two birds sat on a stone...* (стр. )  
И в английском тексте, и в переводе Лунина использована смежная рифма, в переводе же Кирилловой – столь популярная в русской поэзии

перекрёстная рифма – и в результате рифмующиеся стихи оказались на таком расстоянии, что при наличии строки-припева они просто не выявляются.

*In a cottage in Fife...* (стр. )

'twas = it was (*поэт.*)

*There was an old man of Tobago...* (стр. )

gruel – жидкая (овсяная) каша

bliss – блаженство, счастье

*Sing a song of sixpence...* (стр. )

blackbird – дрозд

dainty – деликатес; утонченный, изысканный, вкусный

parlour – маленькая гостиная

snap off – оторвать, откусить, отхватить



EDWARD LEAR (1812 – 1888)

ЭДВАРД ЛИР

**Edward Lear about Himself**

‘How pleasant to know Mr Lear!’

Who has written such volumes of stuff!  
Some think him ill-tempered and queer,  
But a few think him pleasant enough.

His mind is concrete and fastidious,  
His nose is remarkably big;  
His visage is more or less hideous,  
His beard it resembles a wig.

He has ears, and two eyes, and ten fingers,  
Leastways if you reckon two thumbs;  
Long ago he was one of the singers,  
But now he is one of the dumbs.

He sits in a beautiful parlour,  
With hundreds of books on the wall;  
He drinks a great deal of Marsala,  
But never gets tipsy at all.

He has many friends, laymen and clerical,  
Old Foss is the name of his cat;  
His body is perfectly spherical,  
He wareth a runcible hat.

When he walks in a waterproof white,  
The children run after him so!  
Calling out, ‘He’s come out in his night-  
gown, that crazy old Englishman oh!’

He weeps by the side of the ocean,  
He weeps on the top of the hill;  
He purchases pancakes and lotion,  
And chocolate shrimps from the mill.

He reads but he cannot speak Spanish,  
He cannot abide ginger-beer;  
Ere the days of his pilgrimage vanish,  
How pleasant to know Mr Lear!

Мы в восторге от мистера Лира,  
Исписал он стихами тома.  
Для одних он ворчун и придира,  
А другим он приятен весьма.

Десять пальцев, два глаза, два уха  
Подарила природа ему.  
Не лишён он известного слуха  
И в гостях не поёт потому.

Книг у Лира на полках немало.  
Он привёз их из множества стран.  
Пьёт вино он с наклейкой «Марсала»,  
И совсем не бывает он пьян.

Есть у Лира знакомые разные.  
Кот его называется Фосс.  
Тело автора шарообразное,  
И совсем нет под шляпой волос.

Если ходит он, тростью стуча,  
В белоснежном плаще за границей,  
Все мальчишки кричат: «Англича-  
нин в халате бежал из больницы.

Он рыдает, бродя в одиночку  
По горам, среди каменных глыб,  
Покупает в аптеке примочку,  
А в ларьке – марципановых рыб.

По-испански не пишет он, дети,  
И не любит он пить рыбий жир...  
Как приятно нам знать, что на свете  
Есть такой человек – мистер Лир!

Перевод С.Я. Маршака

– In several books there is usually preface that includes some information about the author and his literary heritage. There are some specialists studying literature (critics and historians). They write such essays. But Lear wrote such preface by himself. Why do you think he did so?

– Are there any deviations from the original English text in this Marshak's translation?

– Pay attention to the rhyme in the sixth stanza.

## The Jumblies

1

They went to sea in a Sieve, they did,  
In a Sieve they went to sea:  
In spite of all their friends could say,  
On a winter's morn, on a stormy day,  
In a Sieve they went to sea!  
And when the Sieve turned round and round,  
And everyone cried, 'You'll all be drowned!'  
They called aloud, 'Our Sieve ain't big,  
But we don't care a button! we don't care a fig!  
In a Sieve we'll go to sea!'  
Far and few, far and few,  
Are the lands where the Jumblies live;  
Their heads are green, and their hands are blue,  
And they went to sea in a Sieve.

2

They sailed away in a Sieve, they did,  
In a Sieve they sailed so fast,  
With only a beautiful pea-green veil  
Tied with a riband by way of a sail,  
To a small tobacco-pipe mast;  
And everyone said, who saw them go,  
'O won't they be soon upset, you know!  
For the sky is dark, and the voyage is long,  
And happen what may, it's extremely wrong  
In a Sieve to sail so fast!'  
Far and few, far and few,  
Are the lands where the Jumblies live;  
Their heads are green, and their hands are blue,  
And they went to sea in a Sieve.

3

The water it soon came in, it did,  
The water it soon came in;  
So to keep them dry, they wrapped their feet  
In a pinky paper all folded neat,  
And they fastened it down with a pin.  
And they passed the night in a crockery-jar,  
And each of them said, 'How wise we are!  
Though the sky be dark, and the voyage be long,  
Yet we never can think we were rash or wrong,  
While round in our Sieve we spin!'  
Far and few, far and few,

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)